

A1 > B1

# Initiation au **VIETNAMIEN** Langue et culture



Huy Linh ĐÀO  
Jean-Philippe EGLINGER



# 1

## Chào hỏi [1]

### Salutations [1]: bonjour et au revoir



#### ■ (xin) chào + terme d'adresse

Cette formule s'emploie aussi pour prendre congé et indépendamment du moment de la journée. *Xin* indique un degré de politesse / formalité plus élevé.

Chào ông (Jean)*	<i>Bonjour Monsieur (Jean)</i>	Marque de respect (infériorité hiérarchique sociale) du locuteur vis-à-vis de l'interlocuteur. Utilisé également dans les relations diplomatiques.
Chào bà (Anne)	<i>Bonjour Madame (Anne)</i>	
Chào ông bà	<i>Bonjour Madame et Monsieur</i>	L'interlocuteur est légèrement plus âgé que le locuteur. Peut indiquer une marque de proximité ou pas.
Chào các ông các bà	<i>Bonjour Mesdames et Messieurs</i>	
Chào anh Hùng	<i>Bonjour (Monsieur) Hùng</i>	S'adresse à couple homme / femme ou à une assemblée de plusieurs interlocuteurs, proche ou neutre (environnement familial, amical et professionnel)
Chào chị Mai Chào cô Mai	<i>Bonjour (Madame) Mai</i>	
Chào anh chị	<i>Bonjour (Madame et Monsieur)</i>	Relations amicales
Chào các anh các chị	<i>Bonjour Mesdames et Messieurs</i>	
Chào tất cả mọi người	<i>Bonjour tout le monde</i>	
Chào Mai / Hùng	<i>Bonjour Mai / Hùng</i>	

#### ■ (Xin) tạm biệt + terme d'adresse

Cette formule s'emploie pour prendre congé. Elle est plus précise et plus formelle que celle en *chào*.

\*

En vietnamien, il est d'usage de s'adresser à l'interlocuteur en utilisant directement le prénom de ce dernier. L'ordre des noms et prénoms vietnamiens est : nom de famille + nom intercalaire + prénom.



**1 Choisissez la ou les bonne(s) réponse(s).**

1. Vous rencontrez votre voisin, Monsieur Jean-Philippe Eglinger. Il est un peu plus âgé que vous. Vous dites :
- a. Chào Jean-Philippe!                       c. Chào ông Eglinger!
- b. Chào ông Jean-Philippe!                 d. Chào anh Jean-Philippe!
2. Vous rencontrez votre cliente, Madame Nguyễn Thị Tâm. Elle a l'air plus jeune que vous. Vous dites :
- a. Xin chào bà Tâm.                               d. Xin chào Tâm.
- b. Xin chào chị Tâm.                               e. Xin chào cô Tâm.
- c. Chào Tâm.

**2 Complétez les dialogues à l'aide d'expressions convenables.**

1. Maggy et ses collègues, Emmanuel et Jean, se croisent à la discothèque :
- Maggy:                                      chào các ..... !
- Emmanuel et Jean:                      chào ..... Maggy!
2. Marie et ses clients, Tiphanie et son mari, ont terminé leur réunion. Ils doivent se revoir :
- Marie:                                      Tạm biệt ..... !
- Tiphanie et son mari:                      Tạm biệt ..... !

**3 Vrai ou faux.**

- |  | <b>V</b>                 | <b>F</b>                 |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Xin chào</i> est plus formel que <i>chào</i>   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. <i>Chào Paul</i> signifie que Paul est moins âgé que le locuteur  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. À la différence du français, en vietnamien, les hommes sont placés avant les femmes dans les salutations. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. <i>Chào</i> peut s'utiliser pour dire <i>bonsoir</i>  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

# 2

02

## Chào hỏi [2] Salutations [2]: autres interactions de base

Cảm ơn ông (Jean)	Merci Monsieur (Jean)	Remercier
Cảm ơn Mai	Merci Mai	
Cảm ơn ông bà rất nhiều	Merci beaucoup Madame et Monsieur	
Rất cảm ơn anh / chị	Merci beaucoup	S'excuser
Xin lỗi anh / chị	Excusez-moi, pardon Monsieur / Madame	
Không có gì	De rien, il n'y a pas de quoi	
Không sao	Ce n'est pas grave	Comment ça va ?
Anh / chị có khỏe không ?	Vous allez bien ? Comment allez-vous ?	
Cảm ơn anh / chị, tôi khỏe	Merci, je vais bien	
Còn anh / chị ?	Et vous ?	Comment ça va ?
Khỏe không ?	Ça va ? / Tu vas bien ?	
Khỏe lắm !	Très bien !	
Anh / Chị tên là gì ?	Comment vous appelez-vous ?	Rencontre
Tôi tên (là) Mai	Je m'appelle Mai	
Rất vui được gặp anh / chị	Enchanté / Heureux de vous rencontrer	
Rất vui được làm quen với anh / chị	Enchanté / Heureux de faire votre connaissance	
Hẹn (sớm) gặp lại anh / chị	À bientôt, Monsieur / Madame	
Hẹn gặp ông / bà ngày mai	À demain, Monsieur / Madame	

### N.B.

Les formules de salutations varient selon le contexte d'interaction (famille, travail, etc.) et la hiérarchie sociale (âge, sexe, statut, etc.). Il importe donc de savoir se positionner par rapport à son interlocuteur en tenant compte de ces paramètres. La plupart des termes d'adresse sont issus du vocabulaire de parenté. Ainsi *ông* et *bà*, renvoient-ils, dans un contexte familial, au grand-père et à la grand-mère. De même, *anh* et *chị* désignent le grand-frère et la grande sœur. Le terme *em*, utilisé dans les relations amicales / proches par un (inter)locuteur légèrement moins âgé, renvoie au petit frère ou à la petite sœur. Voir fiche *Famille*.



**1 Complétez les dialogues à l'aide d'expressions convenables.**

1. Maggy croise son ami Emmanuel (plus âgé) autour du Lac de l'Ouest :

Maggy: ..... có ..... không ?

Emmanuel: Cảm ơn ..... Anh khỏe! Còn ..... ?

2. Marie et ses clients, Tiphanie et son mari, ont terminé leur réunion. Ils doivent se revoir la semaine prochaine :

Marie: ..... Tạm biệt ..... ! ..... lại tuần sau!

Tiphanie et son mari: Tạm biệt ..... !

**2 Écoutez et remplissez les espaces vides.**

A - Chào chị! ..... được ..... với chị.

B - Chào anh! Tôi cũng rất vui được ..... anh.

A - Chị có ..... không ?

B - Vâng, ..... anh, tôi khỏe. .... ?

A - Cảm ơn chị, tôi cũng khỏe. .... chị, chị ..... ?

B - Tôi tên là Maggie, còn anh, ..... là gì?

A - Tôi tên Emmanuel.

**3 Entourez la bonne réponse.**

1. Cảm ơn anh rất nhiều!

- a. Không sao.
- b. Không có gì.
- c. Rất vui được gặp chị!

3. Khỏe không?

- a. Cảm ơn anh, tôi khỏe.
- b. Khỏe lắm!
- c. Không có gì.

2. Rất xin lỗi chị!

- a. Tên tôi là Mai.
- b. Không sao
- c. Không có gì.

## 3

# Gia đình

## Famille

04

PREMIERS CONTACTS

Expressions et formules	Significations
Bên (ou họ) nội / ngoại	<i>Côté (ou famille) paternel / maternel</i>
Ông bà nội / ngoại	<i>Grands-parents du côté paternel / maternel</i>
Cụ nội / ngoại	<i>Arrière-grand-père ou arrière-grand-mère du côté paternel / maternel</i>
Ông cố / bà cố (nội ou ngoại)	<i>Arrière-grand-père / arrière-grand-mère (du côté paternel ou maternel) (vietnamien du sud)</i>
Bố (ou ba) / mẹ (ou má)	<i>Père / mère</i>
Vợ / chồng / vợ cũ / chồng cũ	<i>Femme / mari / ex-femme / ex-mari</i>
Con / con trai / con gái	<i>Enfant / fils / fille</i>
Con cả (ou lớn) / con út	<i>Le fils ou la fille aîné(e) / le ou la benjamin(e)</i>
Anh / chị / em (traoi ou gái)	<i>Grand frère / grande sœur / petit frère ou petite sœur</i>
Anh / chị / em họ	<i>Cousin de la branche supérieure / cousine de la branche supérieure / cousin ou cousine de la branche cadette</i>
Anh / chị cả (nord) Anh / chị hai (sud)	<i>Frère aîné / sœur aînée</i>
Em út	<i>Le benjamin ou la benjamine</i>



<b>Expressions et formules</b>	<b>Significations</b>
Cô <sup>1</sup> / chú <sup>2</sup> (nord)	Tante / oncle (petite sœur et petit frère du père)
Dì / cậu (nord)	Tante / oncle (petite sœur et petit <sup>3</sup> frère de la mère)
Thím / dưỡng / vợ	La femme de « chú » / le mari de « dì » ou « cô » (sud) / la femme de « cậu »
Cháu (traí / gái)	Petit-fils ou petite-fille / neveu ou nièce / fils ou fille d'un cousin ou d'une cousine
Con dâu / con rể	Belle-fille / beau-fils
Chị dâu / anh rể	Belle-sœur (mariée au grand frère) / beau-frère (marié à la grande sœur)
Em dâu / em rể	Belle-sœur ou beau-frère (marié-e au petit frère ou à la petite sœur)
Cháu dâu / cháu rể	Femme / mari du petit-fils / de la petite-fille
Chắt (nội ou ngoại)	Arrière-petits-enfants (paternels ou maternels)
Thông gia	Famille alliée (par le mariage)
Con chung / con riêng	Enfant commun / d'une précédente union
Cha dưỡng / mẹ kế	2 <sup>nd</sup> mari de la mère / 2 <sup>de</sup> femme du père

- 1 Peut aussi désigner la femme de « cậu » ou « chú » dans le vietnamien du nord.
- 2 Peut aussi désigner le mari de « cô » ou « dì » dans le vietnamien du nord.
- 3 Dans le vietnamien du sud, ce terme désigne plutôt le grand frère de la mère.

**1 Reliez les termes vietnamiens à leur signification.**

Termes	Significations
Họ ngoại ■	■ <i>Beau-frère marié à la petite sœur</i>
Bố (ou ba) ■	■ <i>Frère aîné</i>
Bà cố nội ■	■ <i>Arrière-grand-mère côté paternel</i>
Con trai út ■	■ <i>Père</i>
Cô ■	■ <i>Fille aînée</i>
Con gái lớn ■	■ <i>Famille du côté maternel</i>
Anh cả / anh hai ■	■ <i>Le benjamin, le dernier fils</i>
Em rể ■	■ <i>Cousine de la branche supérieure</i>
Chị họ ■	■ <i>Tante, petite sœur du père</i>

**2 Comment appelle-t-on en vietnamien les termes suivants ?**

- a. Le neveu → .....
- b. La belle-fille → .....
- c. Le petit frère de la mère → .....
- d. La femme du petit frère du père → .....
- e. L'ex-mari → .....
- f. L'arrière-petit-fils du côté maternel → .....



**3** Lisez le texte ci-dessous, puis complétez les blancs par des termes convenables.

*Katy est une des deux filles de Monsieur Toán et Madame Thúy. Elle s'est mariée avec Cáo et a deux fils avec ce dernier. L'aîné s'appelle Kiêm et le cadet Lôi. Le premier, marié à une Française prénommée Marie, vient d'avoir sa deuxième fille, Lou. Quant à Lôi, il a divorcé de sa troisième femme Tiffany il y a deux mois. Le grand frère de Katy, Đieu, technicien de surface, est père d'un garçon de 5 ans, qu'il appelle Vải, prénom du père de son ex-femme, Ổi. Thắm, la petite sœur de Katy et de Đieu, rêve d'être aussi célèbre que l'auteure de Harry Potter mais préfère rester célibataire.*

- a. Toán là ..... của Kiêm và Lôi.
- b. Thúy là ..... của Lou.
- c. Lou là ..... của Marie và Kiêm.
- d. Thúy là ..... của Thắm và là ..... của Ổi.
- e. Vải là tên ..... của Đieu và cũng là tên ..... của Đieu.
- f. Thắm là ..... của Vải và là ..... của Kiêm.
- g. Marie là ..... của Lôi và là ..... của Katy.
- h. Lôi là ..... của Lou còn Vải là ..... của Lou.

**4** Savez-vous comment on appelle en vietnamien ?

- a. Les demi-frères (nés d'une même mère) et les demi-frères (nés d'un même père)?  
→ .....
- b. La belle-mère (mère du mari) et la belle-mère (2<sup>de</sup> femme du père)?  
→ .....
- c. Le beau-père (père de la femme) et le beau-père (2<sup>nd</sup> mari de la mère)?  
→ .....